

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению _Синхронный и письменный перевод и Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор(ы): преподаватель Бабаян Д.А

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.О.06 Практический курс перевода первого иностранного языка

Для магистратуры: 1 курс

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

ЕРЕВАН 2023

1. Аннотация

Предмет "Практический курс перевода первого иностранного языка" ориентирован на развитие навыков письменного перевода текстов с первого иностранного языка на родной (или другой) язык и наоборот. Курс включает в себя систематическое изучение языковых особенностей, лексики, грамматики, структуры предложений и культурных контекстов обоих языков.

Студенты занимаются переводом текстов различной тематики и сложности, начиная от общих разговорных выражений до специализированных текстов, таких как юридические, научные или литературные произведения. В процессе обучения особое внимание уделяется точности передачи смысла, стиля и тоновки оригинала.

Практический курс также может включать в себя работу с различными видами текстового материала, аудиозаписей или видеоматериалов для развития навыков восприятия и передачи речи на письменном языке.

Студенты могут изучать теоретические аспекты перевода, такие как методы и стратегии перевода, а также основные принципы адекватного и качественного перевода. Курс может также включать в себя использование современных переводческих инструментов и технологий. Целью курса является подготовка студентов к профессиональной деятельности в сфере перевода, обеспечивая им необходимые навыки для успешной передачи информации между языками и культурами.

2 Место дисциплины в структуре магистерской программы

Дисциплина тесно связана с рядом теоретических лингвистических курсов, таких как «Дискурс анализ», «Прагматика», «Стилистика» и «Критическое мышление».

Дисциплина "Практический курс перевода первого иностранного языка" тесно взаимосвязана так же с другими предметами, что способствует более глубокому и комплексному пониманию языка, культуры и лингвистических аспектов. Вот несколько примеров связей с другими предметами:

Языковая лингвистика:

Практический курс перевода может быть связан с языковой лингвистикой, где студенты изучают структуру языка, грамматические явления и особенности языковой системы. Это

помогает им лучше понимать механизмы языка при работе над переводами.

Литературное переводоведение:

Если студенты изучают литературное переводоведение, они могут анализировать структуру и стиль литературных произведений на иностранном языке, что полезно при переводе литературных текстов.

Специализированный перевод:

В случае изучения специализированных предметов, таких как юридический, медицинский или технический перевод, студенты могут применять знания, полученные в этих областях, при переводе соответствующих текстов.

Иностранный язык:

Курс перевода тесно связан с изучением конкретного иностранного языка. Студенты могут применять знания, полученные в рамках учебы по языку, к выполнению практических заданий по переводу.

Теория перевода:

Предметы, посвященные теории перевода, могут предоставлять студентам теоретическую базу и понимание основных принципов перевода, которые они могут затем применять на практике в рамках курса перевода.

Информационные технологии в переводе:

С учетом современных технологических трендов, связанных с переводом, студенты могут изучать использование переводческих инструментов, САТ-систем (Computer-Assisted Translation), что обогащает их навыки и делает процесс перевода более эффективным.

Такие взаимосвязи позволяют студентам более полно и глубоко осваивать навыки перевода и лингвистические аспекты изучаемого языка.

3. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели и задачи дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" могут варьироваться в зависимости от конкретной программы обучения и учебного заведения. Однако, обычно такая дисциплина ставит перед собой ряд общих целей и задач:

Цели:

Развитие навыков перевода: Главной целью является формирование у студентов профессиональных навыков письменного перевода текстов с первого иностранного языка на

родной (или другой) язык и наоборот.

Понимание лингвистических особенностей: Обучение студентов распознавать и анализировать лингвистические особенности текстов на обоих языках, включая грамматику, лексику, структуру предложений и стилистику.

Точность и адекватность перевода: Стимулирование студентов к достижению точности и адекватности в передаче смысла и стиля оригинала в переводе.

Развитие культурной компетенции: Понимание культурных контекстов и особенностей их влияния на языковое выражение, что помогает избегать недоразумений и сохранять культурную аутентичность в переводе.

Работа с различными типами текстов: Овладение навыками перевода разнообразных текстов, включая деловую корреспонденцию, юридические документы, литературные произведения, научные статьи и другие.

Задачи:

Анализ текстов: Развитие у студентов умения анализа текстов на языке оригинала для выявления основных лингвистических и структурных аспектов.

Терминологическая работа: Изучение и активное использование терминологии в соответствующей области перевода (юридический, медицинский, технический и т.д.).

Коррекция и редактирование: Освоение навыков коррекции и редактирования собственных переводов для повышения их качества.

Самостоятельная работа: Стимулирование самостоятельной работы студентов, включая перевод текстов вне аудитории, чтение профессиональной литературы и участие в переводческих проектах.

Использование современных технологий: Ознакомление со средствами компьютерной технологии, в том числе САТ-системами и другими инструментами, повышающими эффективность перевода.

Цели и задачи направлены на создание у студентов устойчивых навыков, необходимых для успешной профессиональной деятельности в области перевода.

Дисциплина призвана подготовить студентов к квалифицированному выполнению переводческих задач, как в профессиональной сфере, так и в сферах науки и образования.

4. Требования к уровню освоения дисциплины

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

Универсальные компетенции (УК):

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК 1);
- Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК 2);
- Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК 3);
- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);
- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК 5);
- Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК 6)

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК 1);
- Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК 2);
- Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК 3);
- Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном

языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК 4);

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК 5);
- Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);

Профессиональные компетенции (ПК):

- Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК 1).

6. В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- особенности переводческой деятельности в современном мире; правила переводческой этики;
- классификацию видов перевода;
- единицы перевода;
- понятия адекватности и эквивалентности перевода;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;
- основные принципы перевода связного текста;
- стилистические и прагматические аспекты перевода.

Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его реципиентов и тип переводимого текста;

- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;

- осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Владеть: орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;

- умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- навыками устного и письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований;
- в области устного перевода
- владеть голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
- техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием электронных словарей, энциклопедий и т. п.

5. Образовательные технологии

Для активного восприятия обучающимися новых сведений и обязательной обратной связи в ходе изложения материала используются диалоги с лектором, ответы на вопросы лектора, решение предлагаемых им задач, сопоставление, оценка различных ответов. Для наиболее разнообразного представления материала и стимуляции активности обучающихся на лекциях и практических занятиях привлекаются электронная техника (видеопроекторы, интерактивные доски) и информационные технологии (презентации в программе PowerPoint, электронные пособия,

энциклопедии и другие электронные ресурсы), аудиозаписи, видеозаписи.

Для развития самостоятельной активности в изучении материала обучающимся предлагается использование интернет-ресурсов (электронных каталогов, специализированных порталов и сайтов), подготовка к участию в коллоквиумах и дискуссиях по предлагаемым темам курса, выступление с докладами.

Оценка:

Оценка формируется на основе активности на занятиях, выполнения практических заданий, участия в симулированных мероприятиях и реальных проектах, а также экзаменов по результатам синхронного перевода.

6. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы по учебному плану.

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		I сем	II сем	III сем	IV сем	V сем	VI сем
1	3	4	5	6	7	10	11
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	288	288					
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:							
1.1.1. Лекции	34	34					
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.							
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
1.1.2.2. Кейсы							
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
1.1.2.4. Контрольные работы (зачет практических занятий)							
1.1.3. Семинары	68	68					
1.1.4. Лабораторные работы							
1.1.5. Другие виды аудиторных занятий							
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	132	132					
1.2.1. Подготовка к экзаменам	54	54					
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)							
1.2.2.1. Письменные домашние задания							
1.2.2.2. Курсовые работы							

1.2.2.3. Эссе и рефераты							
1.3. Консультации							
1.4. Другие методы и формы занятий **							
Итоговый контроль	экзамен	экзамен					

7. Содержание дисциплины

Распределение учебных часов дисциплины

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материала	Кол-во часов
1	Introduction to Legal Translation	ЛК, С	4
2	Basics of legal translation	ЛК, С	4
3	The role and importance of accuracy in translating legal documents	ЛК, С	4
4	Types of Legal Documents a. Contracts and agreements	ЛК, С	4
5	Types of Legal Documents b. Laws and regulatory acts	ЛК, С	2
6	Types of Legal Documents c. Judicial decisions and rulings	ЛК, С	2
	Types of Legal Documents d. Legal notices and documents	ЛК, С	2
7	Legal Translation Terminology Key terms in various legal fields (e.g., contract law, criminal law, tax law)	ЛК, С	4
8	Lexicon in corporate law	ЛК, С	2
9	Grammar and Structure of Legal Texts a. Legal constructs and phrases	ЛК, С	4
10	Grammar and Structure of Legal Texts b. Legal constructs and phrases Structural peculiarities of contracts	ЛК, С	4
11	Translation of Judicial Documents a. Legal acts and decisions	ЛК, С	2
12	Translation of Judicial Documents b. Legal acts and decisions Procedural documents	ЛК, С	2
13	Translation of Judicial Documents	ЛК, С	2

	c. Typical phrases in legal proceedings		
14	Formatting Rules for Legal Documents a. Drafting contracts	ЛК, С	4
15	Formatting Rules for Legal Documents b. Requirements for official legal texts	ЛК, С	4
16	International Legal Translation a. Specifics of translating international agreements	ЛК, С	4
17	International Legal Translation b. Dealing with texts containing elements from different legal systems	ЛК, С	4
18	Ethics and Responsibility of the Legal Translator 1) Maintaining confidentiality 2) Ethical guidelines in the process of legal translation	ЛК, С	4
20	Utilizing Specialized Resources and Dictionaries a. Online resources for legal translation	ЛК, С	4
21	Utilizing Specialized Resources and Dictionaries b. Effective use of legal dictionaries		4
22	The Role of Technology in Legal Translation a. Using CAT tools in legal translation	ЛК, С	4
23	The Role of Technology in Legal Translation b. Automating the legal translation process	ЛК, С	4
24	The Role of Intellectual property	ЛК, С	4
25	The Analysis of Legal texts	ЛК, С	4
26	The Key aspects of Legal Translation	ЛК, С	4
27	The issues in Translating Legal Texts	ЛК, С	2
	ВСЕГО		102

8. Список обязательной литературы

- 1) Лингвистический энциклопедический словарь. // под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — М.: Сов. энцикл., 199
- 2) Зыкова И. В. Практический курс английской лексикологии. // М.: Academia, 2006. 288 с.
- 3) Щербинин П.А. Особенности происхождения и использования англоязычной юридической терминологии. //Гуманитарные научные исследования.2014. № 12, Ч.1.
- 4) Алимов В.В. Юридический перевод // Практический курс. Английский язык. - М.: КомКнига, 2010. - 160с

- 5) Большой юридический словарь. // под ред. Додонов В. Н., Ермаков В. Д., Крылова М. А и др изд Инфра-М 2001 790с
- 6) Голев Н.Д. Постановка проблем на стыке языка и права // Юрислингвистика-1: Проблемы и перспективы: меж вуз. сб. науч. тр. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 1999. С. 4-11.
- 7) Голев Н.Д. Правовая коммуникация в зеркале естественного языка // Юрислингвистика-7: Язык как феномен правовой коммуникации: межвуз. сб. науч. ст. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2006. С. 6-37.
- 8) Голев Н.Д. Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема // Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2000. С. 8-40.
- 9) Исаков В.Б. Язык права // Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2000. С. 65-80.
- 10) Исолахти Н.Б. Некоторые аспекты асимметрии языка закона и публицистики // Юрислингвистика-9: Истина в языке и праве: межвузовский сб. науч. тр. Кемерово; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2008. С. 89-100.
- 11) Киндеркнехт А.С. К вопросу о трудностях перевода юридической терминологии // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: гуманитарные и социальные науки. 2013. № 2 (52). Орел: Изд-во Орловск. гос. ун-та. С. 242-246.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы - электронные поисковые системы:

- Fraise.it (<https://fraise.it/>) – поиск примеров употребления слов в предложениях (возможен поиск не только на английском).
- Linguee (<https://www.linguee.ru/>) – онлайн-сервис, сочетающий в себе словарь, постоянно редактируемый лингвистами, и систему поиска переводов слов и выражений на базе 100 миллионов переведенных текстов.
- Reverso.net (<http://context.reverso.net/>) – поиск переводов в контексте для миллионов слов и выражений.
- Rhymezone.com (<https://www.rhymezone.com/>) – словарь рифм английского языка.
- Тематические глоссарии на сайте Study-Englis.info (<http://studyenglish.info/vocabularies.php>) – могут быть полезны при изучении лексики и переводе текстов специальной тематики.